МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Герменевтическая теория в переводоведении М2.В.3

Направление подготовки: 032700.68 - Филология
Профиль подготовки: Татарский язык и литература в межкультурной коммуникации
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н.

Рецензент(ы):
Мугтасимова Г.Р.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2014

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Ilvira.Denmukhametova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины - состоит в том, чтобы познакомить слушателей с актуальными проблемами в области переводоведния, формирование у обучающихся навыков и умений, компетенций, необходимых для профессионального переводчика в устной и письменной форме, а именно, свободное владение русским и татарским языками как средствами делового общения.

В задачи курса входит сформировать у слушателей представление о наиболее сложных вопросах теории переводоведения, указать на специфику объекта исследования и существующее многообразие подходов к нему, продемонстрировать студентам основные возможности и методы научно-исследовательской работы в области герменевтической теории переводоведения.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.В.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору студента. Осваивается на 1 курсе, 2 семестр.

Профессиональный цикл. Дисциплина по выбору. М2.В3

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность проявлять инициативу, в том числе в ситуациях риска, нести ответственность за собственные решения
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности
ПК-3 (профессиональные компетенции)	владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные концепции теории переводоведения;
- основную терминологию, касающуюся герменевтической теории переводоведения и процесса перевода.

2. должен уметь:
- пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой;
- понимать сущность и особенности герменевтической теории в переводоведении;
- использовать герменевтические методы перевода при различных типов текстов .

3. должен владеть:
- основным терминологическим аппаратом современного переводоведения.

4. должен демонстрировать способность и готовность:
анализировать герменевтическую ситуацию перевода;
- решить герменевтический вопрос при переводе.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет во 2 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода.	2	1	2	0	0	
2.	Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе.	2	2	0	2	0	
3.	Тема 3. Картина мира в словесном искусстве.	2	3	0	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Межъязыковые асимметрия.	2	4	2	0	0	
5.	Тема 5. Герменевтика и текст.	2	5	0	2	0	
6.	Тема 6. Герменевтика и перевод текстов разного стиля.	2	6	0	2	0	
7.	Тема 7. Типология переводческих ошибок.	2	7	0	2	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	2		0	0	0	зачет
	Итого			4	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Основные понятия и их определения. Цели и задачи теории герменевтики. Понятия "герменевтика", "перевод", "интерпретация текста", "транслитерация", их соотношение. Системный подход к изучению перевода. История изучения вопроса. Герменевтика и разные отрасли науки. Множественность описаний герменевтической теории.

Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Интерпретация понятия адекватности перевода в связи с выявлением экстралингвистических и интралингвистических факторов, влияющих на ее достижение

Тема 3. Картина мира в словесном искусстве.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Грамматические преобразования в переводном текста. Эквивалентность. Качественные особенности стилистически окрашенных лексических единиц с точки зрения герменевтики.

Тема 4. Межъязыковые асимметрия.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лексико-семантические обмены. Содержание и аналог. Равнообъемность и межъязыковая синонимия..

Тема 5. Герменевтика и текст.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Семантические и стилистические изменения лексем при переводе. Сопоставительный анализ исходного и переводного текстов. Перевод и языковые универсалии. Классификации переводческих трансформаций.

Тема 6. Герменевтика и перевод текстов разного стиля.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Герменевтика и художественный текст. Герменевтика в официально-деловом стиле. Герменевтика и публицистический стиль. Герменевтика и устный перевод.

Тема 7. Типология переводческих ошибок.

практическое занятие (2 часа(ов)):

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне ?знак- понятие?. Ошибки понимания на уровне ?знак- суждение?. Ошибки понимания предметной ситуации.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода.	2	1	изучение научной литературы	4	проверка конспектов
2.	Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе.	2	2	анализ перевода на татарский язык отрывка из "Капитанской дочки" А.С.Пушкина	6	проверка анализа
3.	Тема 3. Картина мира в словесном искусстве.	2	3	Подготовка примеров из художественной литературы	8	проверка заданий
4.	Тема 4. Межъязыковые асимметрия.	2	4	конспектирование научной литературы	10	проверка конспектов
5.	Тема 5. Герменевтика и текст.	2	5	работа с художественными текстами.	10	Проверка примеров из художественного текста.
6.	Тема 6. Герменевтика и перевод текстов разного стиля.	2	6	перевод текстов научно-популярного и публицистического стилей	10	проверка переводов
7.	Тема 7. Типология переводческих ошибок.	2	7	Анализ ошибок	10	Анализ ошибок перевода
	Итого				58	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Лекции, практические занятия.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах - 20 %:

- По теме - "Системный подход к изучению перевода" - ролевая игра с разделением студенческой группы на 3 команды.

- По теме - "Типология переводческих ошибок " - публичная защита эссе с участием всех студентов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Объект и предмет герменевтической теории перевода.

проверка конспектов , примерные вопросы:

1. Хәзерге тел белемендә тәрҗемә төрләре һәм аларда герменевтик сораулар 2. Тәрҗемә белемендә герменевтик үзенчәлекләр. 3. Герменевтиканы өйрәнү тарихы.

Тема 2. Экстралингвистические факторы, определяющие речевую деятельность индивида при переводе.

проверка анализа , примерные вопросы:

1. Драма әсәрендә герменевтик сорауларны чишү юллары (1 әсәрнең рус һәм татар вариантлары нигезендә) 2. Турыдан-туры тәрҗемә вакытында герменевтик кыенлыклар. 3. Әдәби тәрҗемәдә портретны сурәтләү һәм анда үзенчәлекле моментлар

Тема 3. Картина мира в словесном искусстве.

проверка заданий , примерные вопросы:

1. Тәрҗемә ителгән мәктәп дәреслекләрендә герменевтик юллар (табигать фәннәре дәреслеге мисалында) 2. ?Әйтелмәгән васыять? әсәренең (Ә. Еники) рус теленә тәрҗемәсендә мәгънә бөтенлегенең сакланышы. 3. ?Дубровский? әсәренең (А.С.Пушкин) татар теленә тәрҗемәсендә мәгънә бөтенлегенең сакланышы. 4. Шигъри тәрҗемәдә хисне җиткерү бөтенлеге (тәрҗемәи әсәрләр нигезендә).

Тема 4. Межъязыковые асимметрия.

проверка конспектов , примерные вопросы:

1. Р.Харис иҗатында герменевтик сораулар (автор-тәрҗемәче буларак) 2. Иҗтимагый-сәяси тәрҗемәи текстларда автор һәм тәрҗемәченең роле. 3. Татар мәкальләренең русча тәрҗемәләрендә реалийлар. 4. Тәрҗемә әсәрләрдә реалийларның бирелешендә герменевтик сораулар (Конкрет әсәр мисалында)

Тема 5. Герменевтика и текст.

Проверка примеров из художественного текста. , примерные вопросы:

1. Һ.Такташ әсәрләренең рус теленә тәрҗемәләрендә мәгънә бөтенлеге. 2. Ашханә менюларында герменевтика һәм аның җәмгыятькә тәэсире 3. Өчтелле тәрҗемәи текстларда герменевтик сораулар 4. Кардәш телләрдә язылган текстларны тәрҗемә итүдә үзенчәлекләр 5. Телдән тәрҗемә вакытында очрый торган кыенлыклар

Тема 6. Герменевтика и перевод текстов разного стиля.

проверка переводов , примерные вопросы:

1. Һ.Такташ әсәрләренең рус теленә тәрҗемәләрендә мәгънә бөтенлеге. 2. Ашханә менюларында герменевтика һәм аның җәмгыятькә тәэсире 3. Өчтелле тәрҗемәи текстларда герменевтик сораулар 4. Кардәш телләрдә язылган текстларны тәрҗемә итүдә үзенчәлекләр 5. Телдән тәрҗемә вакытында очрый торган кыенлыклар

Тема 7. Типология переводческих ошибок.

Анализ ошибок перевода , примерные вопросы:

Контрольная работа. 1.Текстны тәрҗемә итегез. Загрязнение воздуха... Причина и следствие Одно из важнейших отличий человека от других форм жизни заключается в нашей способности адаптироваться к меняющимся условиям среды обитания. Люди населяют планету повсюду: от Арктики с её вечным холодом до влажных тропиков с вечной парной баней тропических лесов. Человек исхитряется даже транспортировать окружающую среду на короткий срок, например для проведения исследований в космосе или мировом океане. Однако, несмотря на все эти достижения, следует признать простейшую истину: мы не способны создавать важнейшие компоненты природы, необходимые для поддержания жизни, ? воздух и воду. Осознание этого, вкупе со стремительным развитием производства и техники и не менее стремительным загрязнением природы, поставило учёных и государственных деятелей перед необходимостью оценить последствия загрязнения атмосферы (Казакова, 2002, 43). 2. Чыганак һәм тәрҗемә текстны чагыштырып, герменевтик анализ ясагыз. Одноногая курица У доктора был в услужении мальчишка по имени Джек. Однажды к обеду зажарили курицу. Джек не утерпел и тайком отъел у нее ножку, а чтобы доктор не заметил, положил ее на поднос отъеденной ножкой вниз. У доктора в тот день были гости. Сидят они, кушают. Переворачивает доктор курицу и видит: одной ножки нет. - Что это такое, Джек? - спрашивает доктор. - Куда делась вторая ножка? - Наверно, это была одноногая курица, сэр, - отвечает Джек. - Я тут недавно видел множество одноногих кур. На следующее утро доктор с Джеком отправились по делам. Доктор в коляске сидит, Джек лошадью правит. Едут они и видят: возле дороги куры стоят. День холодный, куры продрогли, нахохлились, стоят на одной ноге. - Смотрите, доктор, - восклицает Джек, - вот об этом я вчера и говорил! Видите, они все одноногие! - Кыш! - крикнул доктор. Тут все куры высунули вторую ногу и разбежались. - Ну вот, я так и думал, - говорит доктор. - А что ж, доктор, - соглашается Джек, - скажи вы "кыш" вчерашней курице, она бы тоже вторую ножку высунула! Бер тәпиле тавык Бер табибның Җек исемле йомышчы малае булган. Көндезге ашка табибка тавык кыздырганнар. Җекнең тамагы бик нык ачкан икән, түзә алмаган, тавыкның бер ботын тиз генә ашап куйган бу. Аннары табиб сизмәсен дип, аяксыз ягын аска әйләндереп куйган. Табибка бу көнне кунаклар килгән булган икән. Барысы да ашарга утырганнар. Табиб ит турый башлауга күрә: тавыкның бер аягы юк. - Тавыкның бер аягы кая киткән? ? дип сорый ул малайдан. - Сыңар аяклы тавык булгандыр ул, сәр, - дигән аңа Җек. ? Кичә ишегалдында бер аяклы тавык идем мин ... Икенче көнне иртән табиб белән Җек ат җигеп юлга чыкканнар. Малай дилбегә тотып алда бара, ә хуҗа артта җәелеп утырган, ди. Бара торгач, юл буенда тезелешеп басып торучы тавыкларны күрә болар. Көн суык булганга, тавыклар, бөрешеп, бер тәпиләрен күтәргәннәр, икенчемсендә басып торалар икән. - Карагыз, сәр, карагыз! ? дип кычкырган Җек. - Бер аяклы тавыклар! Кичә әйткән идем бит мин сезгә! - Көш! Көш! ? дип кычкырган шулчак табиб. Тавыклар канат астыннан икенче тәпиләрен чыгарып йөгерешеп киткәннәр. - Әй син, алдакчы малай! ? дип бармак янаган табиб. - Әгәр кичәге тавыкка ?көш? дип кычкырсаң, ул да икенче аягын чыгарган булыр иде, - дигән аңа Җек.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету

1. Хәзерге тел белемендә тәрҗемә төрләре һәм аларда герменевтик сораулар.

2. Драма әсәрендә герменевтик сорауларны чишү юллары (1 әсәрнең рус һәм татар вариантлары нигезендә)

3. Турыдан-туры тәрҗемә вакытында герменевтик кыенлыклар.

4. Әдәби тәрҗемәдә портретны сурәтләү һәм анда үзенчәлекле моментлар.

5. Тәрҗемә ителгән мәктәп дәреслекләрендә герменевтик юллар (табигать фәннәре дәреслеге мисалында)

6. "Әйтелмәгән васыять" әсәренең (Ә. Еники) рус теленә тәрҗемәсендә мәгънә бөтенлегенең сакланышы.

7. "Дубровский" әсәренең (А.С.Пушкин) татар теленә тәрҗемәсендә мәгънә бөтенлегенең сакланышы.

8. Шигъри тәрҗемәдә хисне җиткерү бөтенлеге (тәрҗемәи әсәрләр нигезендә).

9. Р.Харис иҗатында герменевтик сораулар (автор-тәрҗемәче буларак)

10. Иҗтимагый-сәяси тәрҗәмәи текстларда автор һәм тәрҗәмәченең роле.
11. Татар мәкальләренең русча тәрҗәмәләрендә реалийлар.
12. Тәрҗәмә әсәрләрдә реалийларның бирелешендә герменевтик сораулар (Конкрет әсәр мисалында)
13. Һ.Такташ әсәрләренең рус теленә тәрҗәмәләрендә мәгънә бөтенлеге.
14. Ашханә менюларында герменевтика һәм аның җәмгыятькә тәэсире
15. Өчтелле тәрҗәмәи текстларда герменевтик сораулар
16. Кардәш телләрдә язылган текстларны тәрҗәмә итүдә үзенчәлекләр
17. Телдән тәрҗәмә вакытында очрый торган кыенлыклар
18. Төсләрне тәрҗәмә итүдә герменевтик сораулар (рус һәм татар телләре мисалында)
19. Икетелле сүзлекләрдә герменевтик мәсьәләләр
20. Терминологиядә герменевтик мәсьәләләр

7.1. Основная литература:

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. http://znanium.com/bookread.php?book=454828

Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. http://znanium.com/bookread.php?book=462958

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. http://znanium.com/bookread.php?book=203065

7.2. Дополнительная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. (5 шт. кафедра)

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с. (5 әт. кафедра)

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.http://znanium.com/bookread.php?book=200412

Юсупов Р.А. Тәрҗәмәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б. (2 шт. кафедра)

7.3. Интернет-ресурсы:

орозова Е.В. Речевая агрессия и стратегии ее смягчения. - http. co:/iconf m vgi.volsu.ru/index.php?option=_content&view=article&id=80^2010-04-30-07-05-16&catid=40:2010-04-28-1

Официальный сайт КФУ - www.kpfu.ru

Сайт татарской прессы - www.matbugat.ru

служба статистики по РТ - www.tatstat.ru.

Электронная библиотека КФУ - www.kpfu.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Герменевтическая теория в переводоведении" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

1. Мультимедиапроектор;
2. Средства электронной коммуникации (Интернет, электронная почта);
3. Ноутбук;
4. Экран.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Татарский язык и литература в межкультурной коммуникации .

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.